

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Сэрца, цішэй!

О, сердце

Зачем, о сердце

*tradukita de Людмила Сильнова**tradukita de Борис Колкер**tradukita de Михаил Щербинин*

Сэрца, цішэй! Не стукай так
 трывожна,
 Не выскачы, балеснае, з
 грудзей!
 Так лёгка ўжо цябе стрымаць
 няможна.
 Сэрца, цішэй!

Не бейся так трывожно, моё
 сердце!
 Теснение в груди - опасный
 знак.
 Смогу ли я на что-то
 опереться?
 Не бейся так!

Зачем, о сердце, бьёшься так
 трывожно?
 Зачем ты рвёшься из груди
 моей?
 Спокойным быть мне просто
 невозможно,
 стучись ровней!

Сэрца, цішэй! Пасля
 нястомнай працы
 у перамогу верыцца лягчэй.
 Даволі! супакойся ад біцця
 ты!
 Сэрца, цішэй!

О моё сердце! Труд мой
 бесконечный!
 Мне принесёт победу этот
 шаг?
 Смогу ли я решить вопрос
 извечный?
 Не бейся так!

Был труден путь и мучает
 сомненье:
 дождусь ли я своих победных
 дней?
 О, моё сердце, умири
 волнение,
 стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo
 "Ho, mia kor" de LUDWIG LA-
 ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
 zaro Zamenhofo, *1859-12-15 -
 †1917-04-14) en la Belorusan de
 Людмила Сильнова.*

*Arg-129-905 (2009-11-05
 15:39:09)*

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la
 retejo [http://donh.best.vuh.
 net/Esperanto/Literaturo/
 Revuoj/ckk/ckk9904.htm](http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm).*

*Traduko de la Esperanta poemo
 "Ho, mia kor" de LUDWIG LA-
 ZARUS ZAMENHOF (Ludoviko La-
 zaro Zamenhofo, *1859-12-
 15 - †1917-04-14) en la Rusan
 de БОРИС КОЛКЕР (*1939-07-
 15).*

*Arg-129-894 (2008-04-28
 10:25:30)*

*Prenita el la retejo [http:
 //miresperanto.narod.ru/
 tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*

*S-ro Boris Kolker donis al
 mi, Manfred Retzlaff, per
 ret-letero de l' 13.04.2008, la
 permeson enigi sian rusigon
 de la poemo en mian retejon
 "www.poezio.net".*

*Traduko de la Esperanta poemo
 "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZA-
 RUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro
 Zamenhofo, *1859-12-15 - †1917-
 04-14) en Esperanton de Михаил
 Щербинин.*

Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)

*Prenita el la retejo [http:
 //miresperanto.narod.ru/
 tradukoj/zamenhof.htm](http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm).*